

PROJEKT UMOWY
UMOWA Nr 1300-OP.261.3....2019

zawarta w dniu 2019 r. w Rzeszowie pomiędzy Skarbem Państwa – Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Warszawie Oddział Regionalny w Rzeszowie, z siedzibą przy ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, NIP: 526-00-13-054, REGON: 012513262-00299, którą reprezentuje:

.....,
na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dnia

zwaną dalej "Zamawiającym"

a

....., reprezentowaną przez: zwaną dalej „Wykonawcą”,
zwanymi dalej Stronami.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień Publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843) nie stosuje się przepisów tej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający zleca a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę tłumaczeń pisemnych tekstów z języków obcych używanych w krajach Unii Europejskiej i w krajach stowarzyszonych z Unią Europejską: niemieckiego, angielskiego, francuskiego, włoskiego, hiszpańskiego, niderlandzkiego, szwedzkiego, norweskiego, słowackiego, czeskiego, duńskiego, fińskiego, islandzkiego i greckiego oraz pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich dla potrzeb Oddziału Regionalnego w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych.
2. Integralną część niniejszej umowy stanowi oferta Wykonawcy oraz formularz cenowy określający stawki za przetłumaczenie 1 strony przeliczeniowej tekstu z rozbiciem na poszczególne języki.
3. Za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia przyjmuje się 1250 znaków łącznie ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami). Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,10 strony zakładając, że np. strona zawierająca do 125 znaków liczy się jako 0,10 strony, natomiast w przypadku, gdy strona zawiera np. 1900 znaków, to uznaje się ją jako 1,52 strony.
4. Tłumaczenie musi być sporządzone piśmem maszynowym lub komputerowym.
5. Przetłumaczony tekst musi być sporządzony w formie pisemnej oraz być opieczętowany pieczęcią firmową Wykonawcy, bądź opatrzony pieczęcią tłumacza i podpisany (Zamawiający nie wymaga tłumaczy przysięgłych). Do przetłumaczonego tekstu obowiązkowo musi być dołączony tekst źródłowy w języku obcym oraz wykaz osób, których tłumaczenie dotyczy. Powyższe dokumenty winny być ułożone chronologicznie, razem spięte i w takiej postaci fizycznie dostarczone Zamawiającemu.
6. Teksty zlecane do tłumaczenia zawierają słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu ubezpieczeń, świadczeń, prawa, medyczne.
7. Maksymalny termin wykonania pojedynczej usługi wynosi do 5 dni roboczych i jest liczony od następnego dnia roboczego po przekazaniu tekstu do przetłumaczenia. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy).
8. Za datę wykonania tłumaczenia tekstu uznaje się datę wpływu oryginału przetłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego, położonej w Rzeszowie przy ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, w jednej z niżej wymienionych form:
 - 1) osobiście lub za pośrednictwem posłańca do siedziby KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7 (pokój nr),
 - 2) za pośrednictwem operatora pocztowego (listem poleconym) na adres: KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, (pokój nr).
9. Osobami uprawnionymi do odbioru tekstów są:
 - 1)
 - 2)
 - 3)

10. Tekst do przetłumaczenia w formie pisemnej odbierany będzie przez Wykonawcę albo osobę upoważnioną osobiście, z siedziby Zamawiającego położonej w Rzeszowie przy ul. Słowackiego 7, za potwierdzeniem odbioru w rejestrze tłumaczeń. Odbiór tekstu do przetłumaczenia następował będzie raz w tygodniu w czwartek (z wyłączeniem świąt i dni ustawowo wolnych od pracy) w godzinach pomiędzy 12:00 - 14:00. W przypadku gdy odbiór tekstu do przetłumaczenia przypada w dniu wolnym od pracy dla Zamawiającego, tekst należy odebrać dzień wcześniej.
11. Tłumaczeniu podlegają:
 - 1) Tytuł dokumentu,
 - 2) Imię, nazwisko i adres zamieszkania osoby (osób), których tłumaczenie dotyczy,
 - 3) Miejsce i data sporządzenia dokumentu,
 - 4) Numer identyfikacyjny i ubezpieczenia społecznego,
 - 5) Dane adresowe pracodawcy,
 - 6) Okresy zatrudnienia, pobierania zasiłku dla bezrobotnych, prowadzenia działalności gospodarczej, pobierania świadczeń emerytalno – rentowych, zasiłków macierzyńskich i chorobowych, pobierania wynagrodzenia z tytułu jakiegokolwiek aktywności zawodowej za granicą,
 - 7) Informacja czy osoba, której tłumaczenie dotyczy podlegała ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu za granicą.Obowiązkiem Wykonawcy będzie wyszukanie w otrzymanych dokumentach i przetłumaczenie pisemnie tylko fragmentów tekstów zawierających wyżej wymienione dane. Inne niż w/w fragmenty tekstu podlegają tłumaczeniu wyłącznie wówczas gdy zostaną dodatkowo wskazane przez Zamawiającego mailowo lub pisemnie. Niedopuszczalne jest tłumaczenie całości tekstu, lub innych fragmentów niż podane wyżej.
12. Zamawiający nie określa dokładnej ilości stron do przetłumaczenia ogółem oraz z podziałem na poszczególne języki. Podane w formularzu oferty wartości są przybliżone i z tytułu zlecenia innych ilości stron do przetłumaczenia Wykonawca nie może wnosić żadnych roszczeń.
13. Tłumaczeniu nie podlegają jednolite bloki danych liczbowych, teled adresowych, nazw własnych, elementy graficzne.
14. W celu wykonania kompleksowej obsługi zamawiającego, wykonawca będzie świadczył na jego rzecz następujący pakiet usług wliczonych w cenę wykonania zamówienia:
 - 1) zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia na koszt wykonawcy tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w terminie 14 dni od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego,
 - 2) wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.
15. Za bezpieczeństwo dokumentów przekazanych do tłumaczenia od chwili ich przekazania do momentu potwierdzenia odbioru przetłumaczonego tekstu wraz z dokumentacją źródłową przez Zamawiającego, odpowiedzialność ponosi Wykonawca.

§ 2

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie ze stawkami podanymi przez Wykonawcę w formularzu cenowym tj. za 1 przetłumaczoną stronę przeliczeniową:
 - 1) niemieckiego - ... zł brutto,
 - 2) angielskiego - ... zł brutto,
 - 3) francuskiego - ... zł brutto,
 - 4) niderlandzkiego - ... zł brutto,
 - 5) włoskiego - ... zł brutto,
 - 6) norweskiego - ... zł brutto,
 - 7) duńskiego - ... zł brutto,
 - 8) hiszpańskiego - ... zł brutto,
 - 9) szwedzkiego - ... zł brutto,
 - 10) słowackiego - ... zł brutto,
 - 11) fińskiego - ... zł brutto,
 - 12) czeskiego - ... zł brutto,
 - 13) islandzkiego - ... zł brutto,
 - 14) grckiego - ... zł brutto.
2. Zamawiający zastrzega, iż w przypadku jednostkowych wystąpień innych języków niż wymienione powyżej, Wykonawca wykona usługę w oparciu o stawkę odpowiednią dla danego języka, obowiązującą w jego oficjalnym cenniku.
3. Wykonawca za dokonane tłumaczenia będzie wystawiał fakturę zbiorczą obejmującą okres od pierwszego do ostatniego dnia miesiąca. Do faktury musi być dołączony wykaz przetłumaczonych dokumentów

w rozbiciu na poszczególne języki, zawierający imiona i nazwiska osób, których tłumaczenie dotyczyło, ilość przetłumaczonych stron przeliczeniowych, datę wpływu tekstu do tłumaczenia, oraz datę odbioru przetłumaczonego tekstu. Wzór wykazu stanowi Załącznik Nr 1 do umowy.

4. Wynagrodzenie płatne będzie przez Zamawiającego na konto Wykonawcy podane na fakturze w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu oryginał prawidłowo wystawionej faktury w terminie do 6 dnia następnego miesiąca.

5. Kwoty określone w ust. 1 zawierają wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy, również te, które nie zostały ujęte w przedstawionej ofercie, z zastrzeżeniem ust. 8.

6. Wynagrodzenie jest stałe i nie może ulec podwyższeniu w trakcie obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem ust. 8.

7. Zamawiający nie gwarantuje określonej liczby stron do tłumaczenia.

8. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 będzie podlegało zmianie w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT o różnicę wynikającą ze zmiany tej stawki, począwszy od dnia zmiany stawki.

§ 3

1. Wykonawca jest zobowiązany zapłacić Zamawiającemu karę umowną:

a) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 0,1 % wynagrodzenia ustalonego w § 4 umowy za każdy dzień opóźnienia,

b) za opóźnienie w usunięciu wad w wysokości 0,1 % wynagrodzenia ustalonego w § 4 umowy, za każdy dzień opóźnienia liczony od dnia wyznaczonego przez Zamawiającego do usunięcia wad,

c) Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 10 % kwoty, o której mowa w § 4 w przypadku odstąpienia od umowy lub jej części przez Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca.

2. Zamawiający może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, gdy wysokość szkody przewyższy wysokość zastrzeżonych kar umownych.

3. Kary umowne mogą być potrącane przez Zamawiającego z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wady stwierdzone przy oddaniu przedmiotu umowy Zamawiającemu lub wady wykryte w toku eksploatacji przedmiotu umowy. Na tej zasadzie, Wykonawca stosownie do woli Zamawiającego wady usunie w wyznaczonym terminie, bądź naprawi wynikającą stąd szkodę, bądź też obniży stosownie wynagrodzenie.

5. Zamawiający może odstąpić od umowy lub jej części w przypadku, gdy opóźnienie w oddaniu tłumaczenia przez Wykonawcę przekracza 1 miesiąc. Ponadto Zamawiający może odstąpić od umowy na zasadach wynikających z przepisów kodeksu cywilnego.

6. W przypadku rozwiązania lub odstąpienia od umowy lub jej części, Wykonawca ma prawo żądać wynagrodzenia za usługi należycie wykonane do dnia obowiązywania umowy.

§ 4

Maksymalna wartość umowy w okresie jej obowiązywania nie może przekroczyć kwoty złotych brutto (słownie:).

§ 5

1. Umowa została zawarta na okres od dnia do dnia z zastrzeżeniem ust. 3.

2. Każda ze stron może rozwiązać umowę z zachowaniem 1 miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca.

3. Umowa rozwiązuje się z dniem osiągnięcia kwoty, o której mowa w § 4.

§ 6

Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.

2. Wykonawca nie może dokonywać żadnych cesji związanych z niniejszą umową bez pisemnej zgody Zamawiającego.

3. Strony ustalają n/w dane teleadresowe:

Zamawiający: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Rzeszowie:

a) Adres: ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów,

b) Numer telefonu: 17 862-12-66,

c) Adres e-mail: rzeszow@krus.gov.pl

Wykonawca:

a) Adres:

b) Numer telefonu:

c) Numer faksu:

Adres e-mail:

4. Strony umowy zobowiązują się do niezwłocznego informowania drugiej strony o wszelkich zmianach danych teleadresowych zawartych w ust. 3. W przypadku nieinformowania drugiej strony o powyższych zmianach, korespondencję dostarczoną na podany adres i numery uważa się za skutecznie doręczoną.

5. Przedstawicielami stron do współpracy są:

Ze strony Zamawiającego:

....., tel/fax, e-mail:

Ze strony Wykonawcy:

....., tel/fax, e-mail:

§ 8

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie.

2. Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą stronę, uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy na zasadach określonych w Załączniku Nr 2 do Umowy.

Wykonawca, jako podmiot przetwarzający dane osobowe w imieniu administratora, odpowiada za przetwarzanie danych osobowych, które zawarte są w tekstach podlegających tłumaczeniu zgodnie z celem ich pozyskania oraz obowiązującymi przepisami RODO w zakresie ochrony danych osobowych. Przetwarzanie danych osobowych w związku z realizacją niniejszej umowy odbywało się będzie na zasadach określonych w Porozumieniu dotyczącym zasad powierzenia przetwarzania danych osobowych.

§ 9

Spory wynikłe na gruncie niniejszej umowy będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 10

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 egzemplarzu dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNA

Wykaz przetłumaczonych stron w miesiącu2019 r.

Lp.	Język obcy	Imię i nazwisko osoby, której tłumaczenie dotyczy	Ilość przetłumaczonych stron przeliczeniowych .	Data otrzymania tekstu do tłumaczenia	Data odbioru przetłumaczonego tekstu
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					

8					
9					
10					
11					
12					
13					

KLAUZULE INFORMACYJNE "RODO"

Zamawiający Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Rzeszowie prowadzący uproszczone postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego w celu wyłonienia Wykonawcy na usługi w zakresie pisemnych tłumaczeń tekstów z języków obcych na potrzeby Oddziału Regionalnego KRUS w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych informuje, co następuje:

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwane dalej „RODO”, informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą Al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa, którą zgodnie z art. 59 ust. 3 ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r., o ubezpieczeniu społecznym rolników kieruje Prezes Kasy, reprezentowany przez Dyrektora Oddziału Regionalnego KRUS w Rzeszowie;
2. Kontakt z Inspektorem ochrony danych osobowych w Kasie Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego: e-mail - iod@krus.gov.pl lub listownie na adres: KRUS-Centrała, Al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa, z dopiskiem na kopercie: Inspektor ochrony danych;
3. Dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z zawarciem umowy Nr 1300-OP.261.3.....2019 z dnia 2019 r., na usługi w zakresie pisemnych tłumaczeń tekstów z języków obcych na potrzeby Oddziału Regionalnego KRUS w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych;
4. Odbiorcami danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8, art. 8a oraz art. 96 ust. 3, ust. 3a i ust. 3b ustawy Pzp;
5. Dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1, ust. 1a i ust. 1b ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
6. Obowiązek podania przez Wykonawcę danych osobowych bezpośrednio dotyczących Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
7. W odniesieniu do danych osobowych podejmowane decyzje nie będą opierały się na zautomatyzowanym przetwarzaniu, w tym profilowaniu stosowanie do art. 22 RODO;
8. Wykonawca posiada:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do swoich danych osobowych

W przypadku gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1–3 rozporządzenia 2016/679, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a w przypadku postępowania zakończonego - sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia;

– na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;

(wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);

– na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;

Wystąpienie z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (wyjaśnienie: *prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego*);

– prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

9. Wykonawcy nie przysługuje:

– w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;

– prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

–

– na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.